

CURRICULUM VITAE
MARCIA LYRA NASCIMENTO EGG
E-mail: marciaegg@gmail.com

Brésilienne
Carte d'identité n° 189.653-SSP/DF
CPF n° 066807041-20
Domicile: SQS 211, Bloco G, apt° 303
70274-070 Brasília – DF / Brésil
Téléphone: (55) (61) 3345-5740
et portable: (55) (61) 9967-6217

(mise à jour le 12.11.2012)

Débute son activité professionnelle en qualité de secrétaire chargée de la gestion d'une entité syndicaliste patronale; ultérieurement, exerce les fonctions de sténographe et responsable du secteur de sténographie auprès du pouvoir judiciaire fédéral et du Sénat ; assume ensuite le rôle de conseillère auprès du Secrétariat-général de la table du Sénat fédéral; coordinatrice de cours à distance, chargée de la formation des ressources humaines du Sénat; traductrice *freelancer* en allemand, anglais et français.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

SENAT FEDERAL

- 1) **Secrétaire sténographe** (admise sur concours public), de 1987 à 1991, en charge de la révision et supervision de la saisie sténographique des discours, discussions et séances de vote au sein du Sénat fédéral et du Parlement, lors des réunions de ses commissions d'enquête techniques et parlementaires;
- 2) **secrétaire-générale de la table**, de 1991 à 2010, secrétaire du Conseil de communication sociale, du Conseil d'éthique et decorum parlementaire, Commission mixte de contrôle des activités de renseignement et autres organes du Parlement;
- 3) **coordinatrice et réviseuse** des cours de langue portugaise dispensés à distance dont elle continue d'exercer les fonctions d'orientatrice ;
- 4) a pris volontairement sa retraite en avril 2011.

COUR D'APPEL FEDERALE (actuellement dénommé Cour suprême) de 1978 à 1987, en qualité de sténographe, chargée de la révision et de la supervision de la saisie sténographique lors des séances de jugement.

CONFÉDÉRATION NATIONALE DE L'INDUSTRIE de 1971 à 1978, en charge de la gestion du cabinet de la Présidence de cet organe à Brasilia..

AUTRES ACTIVITÉS

. Dix-sept ans d'expérience en qualité de traductrice anglais-portugais, allemand-portugais et français-portugais.

. Avec, entre autres travaux, les traductions suivantes:

- a) Les trois volumes des *Carnets de Langsdorff*, publiés par la maison d'édition Fiocruz, en 1997 et 1998, une initiative de l'Association internationale d'Etudes Langsdorff;
- b) articles publiés dans le livre *Brésil et Allemagne: la construction du futur*, sous la coordination de L. A. Moniz Bandeira et Samuel Pinheiro Guimarães, une initiative de l'Institut de recherche des Relations internationales du ministère des Relations extérieures, en 1995 ;

CURRICULUM VITAE
MARCIA LYRA NASCIMENTO EGG
E-mail: marciaegg@gmail.com

- c) la Loi fondamentale allemande à la demande de l'Ambassade d'Allemagne à Brasília, en 1999 (disponible sur le site de l'ambassade) ;
 - d) manuel de *Capacity Works* dans le cadre des projets de GTZ – Société allemande de coopération technique, bureau de Brasília (2007);
 - e) "*Manuel de prise de conscience, de prévention et de réaction dans des situations de risque et de menace au Brésil* - bureau de Brasília (2008);
 - f) articles, discours, correspondances et entretiens destinés à la page de présentation du site de l'Ambassade d'Allemagne à Brasília, depuis 1998;
 - g) articles, discours et documents administratifs de l'Ambassade d'Autriche à Brasília, depuis 2008.
- . Transcriptions d'enregistrements sonores d'entretiens journalistiques, de tables-rondes, de congrès et conférences.
- . Admission aux concours publics suivants de 1974 à 1990:
- 1) Assistante technique à la Cour des comptes du District fédéral;
 - 2) auxiliaire judiciaire (en qualité de sténographe) à la Cour d'appel fédérale actuellement Cour suprême;
 - 3) promotion d'auxiliaire judiciaire à sténographe judiciaire) au sein de la Cour d'appel fédéral, actuelle Cour suprême;
 - 4) sténographe judiciaire à la Cour suprême;
 - 5) sténographe législative adjointe à la Chambre des députés);
 - 6) sténographe législative au Sénat fédéral;
 - 7) réviseuse de la sténographie au Sénat fédéral (sélection interne).
- . Membre désigné pour évaluer la langue portugaise lors de concours publics réalisés en vue de l'admission de sténographes judiciaires auprès de la la Cour d'appel fédérale, actuelle Cour suprême.

FORMATION

- . Diplôme supérieur d'administration délivré par Université de Brasília en 1974.
- . Anglais, allemand et français courants. Cours suivis et diplômes obtenus:

Anglais:

- a) Diplôme *Lower Certificate in English*, de l'Université de Cambridge, délivré par la Société brésilienne de culture anglaise de Brasilia pour la période 1965 -1969;
- b) diplôme de fin d'études régulière délivré par la Société brésilienne de culture anglaise à Brasilia, pour la période 1997 – 2003 ;
- c) Cours réguliers de littérature anglaise et de conversation à l'Institut Sara Walker's Special English Courses (www.sarawalker.com.br), à Brasília, depuis 2001 ;
- d) Cours de maîtrise en traduction anglais-portugais et portugais-anglais à l'Université Gama Filho, Brasília-DF, 2011 (<http://www.posugf.com.br/cursos/home.php>).

Allemand:

- a) Diplôme *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache* (niveau de base), Institut Goethe de Brasília, en 1989;
- b) diplôme *Zentrale Mittelstufepprüfung* (niveau intermédiaire), Institut Goethe de Brasília, en 1991;

CURRICULUM VITAE
MARCIA LYRA NASCIMENTO EGG
E-mail: marciaegg@gmail.com

- c) cours de perfectionnement (niveau avancé) de deux mois à Göttingen en Allemagne, en qualité de boursière de l'Institut Goethe de Brasília, en 1992;
- d) diplôme *Kleines Deutsches Sprachdiplom* (niveau avancé) délivré par l'Institut Goethe de São Paulo, en 2004.
- e) cours particuliers suivis avec la professeur Edith Nortrut de Almeida à Brasília depuis 2003.

Français

- a) Diplômes *Certificats pratiques de langue française* (niveaux de base et intermédiaire), de l'Université de Nancy délivrés par l'Alliance française de Brasília en 1971.

Espagnol:

- a) Un semestre intensif au Cours Berlitz à Brasília en 2006;
- b) un semestre de cours à l'Institut législatif brésilien du Sénat fédéral en 2010;

Sous-titrage :

Cours d'extension universitaire "traduction de sous-titres de films: théories, techniques et pratiques", donné par la professeur Carolina Alfaro de Carvalho, du département de Lettres de la Direction centrale d'Extension de l'Université *Pontifícia Universidade Católica* de Rio de Janeiro, 2011.

REFERENCES PERSONNELLES

Maryse Scianni

Nationalité française

Ex-fonctionnaire de l'Ambassade de France au Brésil et au Mexique

Tel: (61) 3346 7152 et 8143 3809

E-mail: marysescianni@gmail.com